

Харитоновна Ксения Александровна

ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ

В данной работе рассматриваются заголовки англоязычных британских газет. В ходе исследования заголовков были выявлены их роль и влияние на статьи, основные отличительные черты, как стилистические, так и лексические, приведены примеры использования и функционирования эмоционально окрашенной лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/12/27.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 12 (114). С. 99-101. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Публицистический стиль обладает некоторыми особенностями: наличие узкоспециализированной лексики и терминологии, множество фразеологических оборотов, полисемия, большое количество метафор, широкий ряд оценочной и эмоционально окрашенной лексики, иноязычные вкрапления. Лексика, которая характерна для публицистического стиля, употребляется также и в других стилях: в официально-деловом, научном. Но в публицистическом стиле она выполняет особую функцию – сгенерировать картину событий и передать читателю те эмоции и впечатления, которые получил журналист.

Список литературы

1. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2005. 72 с.
2. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. М.: УРСС, 2002. 273 с.
3. Коньков В. И. Речевая структура газетного текста. СПб., 1995. 159 с.
4. Кухаренко В. А. Словарь терминов по стилистике английского языка. Николаев, 2004. 569 с.
5. Одинцов В. В. Стилистика текста. М.: Едиториал УРСС, 2004. 416 с.
6. Розенталь Д. Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М., 1980. 240 с.
7. Романова Н. Н., Филиппов А. В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2000. 52 с.
8. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М.: Флинта, 2003. 256 с.
9. Солганик Г. Я. Стилистические ресурсы языка // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник. 2-е изд. М.: Флинта; Наука, 2009. 560 с.
10. Google Apologises after Labelling Russia 'Mordor' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/12084264/Google-apologises-after-labelling-Russia-Mordor.html> (дата обращения: 06.01.2016).
11. Leonardo DiCaprio: 'I Would Love to Play Vladimir Putin' [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/film/2016/jan/18/leonardo-dicaprio-vladimir-putin-the-revenant> (дата обращения: 18.01.2016).
12. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 25.12.2016).
13. Norway Criticised Over Deportation of Asylum Seekers to Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/jan/19/norway-criticised-over-deportation-of-asylum-seekers-to-russia> (дата обращения: 19.01.2016).
14. Russia, Turkey and the Need for Unity in Syria [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/12014800/Russia-Turkey-and-the-need-for-unity-in-Syria.html> (дата обращения: 25.11.2015).
15. US Admits Killing Eight Civilians in Less than Three Months of Air Strikes against Isis in Syria and Iraq [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/us-admits-killing-eight-civilians-in-less-than-three-months-of-air-strikes-against-isis-in-syria-and-a6815031.html> (дата обращения: 15.01.2016).

JOURNALISTIC STYLE VOCABULARY FEATURES (BY THE MATERIAL OF BRITISH POLITICAL ARTICLES)

Kharitonova Kseniya Aleksandrovna
Belgorod National Research University
chksusha@mail.ru

The article deals with peculiarities of vocabulary in newspaper articles by the material of the English-language British press. The language of the press is varied stylistically and lexically, but political articles are often quite specific, they use a concrete layer of vocabulary and language clichés, therefore the study and analysis of political articles are relevant. The author highlights the main lexical features of the journalistic style. Examples of the use and functioning of emotionally colored vocabulary are given.

Key words and phrases: journalistic style; political article; newspaper vocabulary; lexical features; emotionally colored vocabulary; functions of emotionally colored vocabulary.

УДК 8; 81

Филологические науки

В данной работе рассматриваются заголовки англоязычных британских газет. В ходе исследования заголовков были выявлены их роль и влияние на статьи, основные отличительные черты, как стилистические, так и лексические, приведены примеры использования и функционирования эмоционально окрашенной лексики.

Ключевые слова и фразы: британская пресса; заголовок; особенности заголовков газет; особенности публицистического стиля; эмоционально окрашенная лексика.

Харитоновна Ксения Александровна

Белгородский государственный исследовательский университет
chksusha@mail.ru

ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ

Актуальность исследования заголовков британской прессы обусловлена широким распространением англоязычных СМИ в мире. Влияние газет на общественное мнение огромно, часто один удачный заголовок

становится названием той или иной новости в целом. Таким образом, важно рассмотреть и проанализировать, как и с помощью чего функционируют заголовки.

Современное общество невозможно представить без Интернета, различных цифровых устройств и, безусловно, средств массовой информации. СМИ в настоящее время играют огромную роль, зачастую их называют «четвертой властью».

Материалом исследования послужили статьи из ведущих британских англоязычных газет “The Daily Telegraph”, “The Sun”, “The Independent”.

Любая статья начинается с заголовка, от которого во многом и зависит ее успешность. Известно, что в целом язык газеты обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям [5]. То же самое касается и заголовков английских газет, которые имеют свои отличительные черты.

Слово «заголовок» является часто употребительным, но, тем не менее, есть смысл обратиться к словарям для уточнения его значения. В словаре Д. В. Дмитриевой [1] «заголовок – название статьи, заметки, эссе». В словаре Д. Н. Ушакова «заголовок – название книги, сочинения или части их; заглавие» [7, с. 350]. Электронный словарь Ожегова дает следующее определение заголовку: «Название небольшого произведения, статьи» [8]. Таким образом, заголовок должен отражать тему, о которой пойдет речь в самой статье.

Помимо отражения темы статьи, хороший заголовок во многом повышает конкурентоспособность издания. В прессе заголовок занимает самую сильную позицию. Ведь на него читатель обращает внимание, глядя на газету. Поэтому от характера и оформления заголовков по большей части зависит имидж газеты или журнала, а также и воздействие той или иной публикации на читателя: даже содержательную статью с неправильно подобранным заголовком не замечают, в то время как посредственная статья может стать популярной благодаря своему яркому, выразительному заголовку. Таким образом, заголовок представляет собой органичный первый элемент текстовой публикации.

Во многих языках заголовки газет имеют свои черты, которые зависят от языковых и культурных особенностей языка. Заголовки газет на английском языке не являются исключением, обладая рядом отличительных свойств.

Как уже было сказано выше, заголовок должен отражать тему статьи, быть выразительным, но в то же время оставаться лаконичным, коротким и броским, легко запоминаться. Заголовок является первым сигналом, побуждающим нас читать материал или отложить газету в сторону. Предваряя текст, заголовок несет определенную информацию о содержании публицистического произведения. В то же время заглавие газетной полосы, газетного номера имеет эмоциональную окраску, возбуждает читательский интерес, привлекает внимание [2].

Таким образом, заголовки должны привлекать внимание, запоминаться, именно поэтому в них используются огромное количество различных литературных приемов, разнообразная лексика и грамматические конструкции и т.д. Но мы уделим особое внимание эмоционально окрашенной лексике в заголовках газет.

Лексику условно можно разделить на две группы. Одна состоит из слов, которые только называют явления действительности, никак их не оценивая, например: *school, table, girl* и др. Другая – из тех, которые не только называют явления действительности, но и выражают отношение к ним людей: *bastard – someone, especially a man, who you think is unpleasant (taboo)* – кто-либо, чаще мужчина, который неприятен (грубое); *youngster – a child or young person (old-fashioned)* – ребенок или молодец (устаревшее); *to scoff at – to laugh at a person or idea, and talk about them in a way that shows you think they are stupid* – глумиться – высмеивать кого-либо что-либо, говоря об этом так, будто считая глупым [11].

Эмоциональная лексика выражает различные чувства. К ней относятся слова, усиливающие коннотацию речи. Часто одно нейтральное слово имеет несколько экспрессивных синонимов, различающихся по степени эмоционального напряжения: *несчастье, горе, бедствие, катастрофа; буйный, безудержный, неукротимый, неистовый, яростный*; в английском языке: *grief, woe, sorrow, misery, distress, pain, misfortune, heartbreak*. Нередко к одному и тому же нейтральному слову тяготеют синонимы с прямо противоположной окраской: *просить – молить, кланяться; плакать – рыдать, реветь* [6].

Лексика может иметь как отрицательную, так и положительную окраску. “UK Needs Migration because Britons Are 'So Bloody Stupid', Says Peer Who Wrote Article 50 of the Lisbon Treaty” [12]. / «Соединенное Королевство нуждается в миграции, поскольку британцы чрезвычайно глупы», – заявил пэр, который написал 50-ю статью Лиссабонского договора. Выражение ‘so bloody stupid’ является разговорным и достаточно грубым: «настолько глупы», «настолько тупы», «глупить» (*здесь и далее перевод автора статьи – К. Х.*)

“Fancy Pants” [9] – «Модные брюки» – слово “fancy” само по себе является разговорным со множеством значений: *причудливый, фантазийный, фантастический, замысловатый, модный*, даже в некоторых случаях *сексуальный*. В данном конкретном заголовке “fancy” имеет шуточный оттенок, это становится понятно, стоит прочитать лишь подзаголовок статьи, в которой речь идет о необычном британском дне костюмов.

Для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных, можно даже сказать клишированных, слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: *ban, bid, claim, admit, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота ее употребления, но и универсальный характер семантики [3]. “US Admits Killing Eight Civilians in Less than Three Months of Air Strikes against Isis

in Syria and Iraq” [13]. / «США признают убийство восьмерых мирных граждан менее чем за три месяца авиаударов против ИГИЛ¹ в Сирии и Ираке».

Для удобства написания и чтения часто используются общепризнанные сокращения, которые не требуют расшифровки: НАТО, ЦРУ, ВТО, IMF (Международный валютный фонд), WTO (Всемирная торговая организация), CSTO (Организация Договора о Коллективной Безопасности). Например: сокращение названия страны *US* вместо *The United States of America* [12]; опущение артикля также является отличительной чертой заголовков англоязычных газет.

В заголовке статьи “IT’S RAINING TENS” [10] можно увидеть аллюзию (отсылку) на знаменитую песню “It’s Raining Men” Джери Холлиуэлл, которая подчеркивает шутливость ситуации.

Выражение “Fancy Pants” [9] само по себе является разговорным, но имеет отрицательную коннотацию в значении: 1) нюня, девчонка (о мальчике), слабак; 2) баба (о мужчине). Так, в заголовке этой статьи при детальном рассмотрении можно уловить некую игру слов и двоякий смысл.

В заголовке статьи [13] можно увидеть устойчивое выражение “air strikes”.

Итак, мы рассмотрели основные особенности и черты заголовков англоязычных газет, выяснили, что заголовки не только выполняет информативную функцию, но и влияет на популярность статьи, ее успешность, поэтому заголовки чаще всего бывают лаконичными, краткими, но очень информативными. Часто для привлечения внимания используются окрашенная лексика, фразеологизмы, аллюзии, игра слов, чтобы вызвать у читателя интерес; для информативности чаще используются клишированные выражения, сокращения, так называемый «заголовочный жаргон».

Список литературы

1. Дмитриева Д. В. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель; АСТ, 2003. 1578 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. 96 с.
4. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://eng-rus.slovaronline.com> (дата обращения: 25.12.2016).
5. Романова Н. Н., Филиппов А. В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2000. 52 с.
6. Скребнев Ю. М. Основы стилистики. М.: АСТ, 2000. 224 с.
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Альфа-Принт, 2005. 1216 с.
8. Электронный словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org/words/8782.shtml> (дата обращения: 25.12.2016).
9. FANCY PANTS. Expat Brits Go Wild in Benidorm as Some Strip off While Others Dress as Honey G for British Fancy Dress Day [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/2213842/expat-brits-go-wild-in-benidorm-as-some-strip-off-while-others-dress-as-honey-g-for-british-fancy-dress-day/> (дата обращения: 18.11.2016).
10. IT’S RAINING TENS. Mystery Man Stands on Roof of Shopping Centre and ‘Throws Off £1,500 in Cash’... but All Was Not as It Seems [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/2229967/mystery-man-stands-on-roof-of-kent-shopping-centre-and-throws-1500-in-cash-down-while-shouting-merry-christmas-everybody/> (дата обращения: 18.11.2016).
11. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 15.01.2016).
12. UK Needs Migration because Britons Are ‘So Bloody Stupid’, Says Peer Who Wrote Article 50 of the Lisbon Treaty [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/18/pro-eu-peer-lord-kerr-says-uk-needs-migration-because-britons-ar/> (дата обращения: 18.11.2016).
13. US Admits Killing Eight Civilians in Less than Three Months of Air Strikes against Isis in Syria and Iraq [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/us-admits-killing-eight-civilians-in-less-than-three-months-of-air-strikes-against-isis-in-syria-and-a6815031.html> (дата обращения: 15.01.2016).

EMOTIONALLY COLORED VOCABULARY IN HEADLINES OF ENGLISH-LANGUAGE BRITISH NEWSPAPERS

Kharitonova Kseniya Aleksandrovna
Belgorod National Research University
chksusha@mail.ru

The article considers headlines of English-language British newspapers. In the course of examination of the headlines their role and influence on the articles, the main features, both stylistic and lexical, were identified. Examples of the use and functioning of emotionally colored vocabulary are given.

Key words and phrases: the British press; headline; peculiarities of newspaper headlines; features of journalistic style; emotionally colored vocabulary.

¹ Запрещённая в России международная исламистская террористическая организация.